
Philippe André Christian Louis MARYSSAEL

*Frassem, rue du Vallon, 77
6700 Arlon
Belgium*

*Born in Brussels on 15 March 1962
Married, father of one child
Knight of the Order of Leopold*

+32 474 70 25 98
*philippe@maryssael.be
philippe.maryssael@skynet.be
philippe.maryssael@icloud.com
www.maryssael.eu
www.khalilgibran.eu*

Present situation

Retired from the European Investment Bank (EIB) on 1 July 2017.

Projects

Publication of my personal translations of the English works of Lebanese poet and artist Kahlil Gibran, and more...

15 February 2019

French translation, under the title *Le Fol*, of *The Madman* (1918), Kahlil Gibran's first work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon – bilingual presentation.

05 February 2020

French translation, under the title *Le Sable et l'Écume*, of *Sand and Foam* (1926), Kahlil Gibran's 4th work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon – bilingual presentation.

31 October 2020

French translation, under the title *Le Prophète*, of *The Prophet* (1923), Kahlil Gibran's 3rd work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon – bilingual presentation.

15 December 2021

French translation, under the title *Le Prophète*, of *The Prophet* (1923), Kahlil Gibran's 3rd work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon – monolingual presentation.

3 February 2022

French translation, under the title *Le Précurseur*, of *The Forerunner* (1920), Kahlil Gibran's 2nd work in English, published by DEMDEL Éditions in Arlon – bilingual presentation.

18 November 2022

Publication, by Le Livre en Papier in Strépy-Bracquegnies, of Anderson's Constitutions under the title *The Charges of a Free-Mason (1723) / Les Devoirs du Franc-Maçon (1736, 1742 & 2022)*, in celebration of the 300th anniversary of Anderson's Constitutions.

17 April 2023

Publication, by Le Livre en Papier in Strépy-Bracquegnies, of *The Charges of the Free-Mason of 1723*, from Anderson's Constitutions, under the title *Les Devoirs du Franc-Maçon (1723)*.

9 October 2023

French translation, under the title *Le Jardin du Prophète*, of *The Garden of the Prophet* (1933), Kahlil Gibran's eighth work in English, published by Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies – bilingual presentation.

21 December 2023

Publication, by Éditions Orizons in Paris, of the French translation, under the title *Œuvres, I*, of Kahlil Gibran's first four English books (*The Madman*, *The Forerunner*, *The Prophet*, *Sand and Foam*) with numerous previously unpublished aphorisms and prose poems, in celebration of *The Prophet*'s 100th anniversary.

9 January 2024

French translation, under the title *Le Pérégrin*, of *The Wanderer* (1932), Kahlil Gibran's seventh work in English, published by Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies – bilingual presentation.

11 April 2024

French translation, under the title *Les Dieux de la Terre*, of *The Earth Gods* (1931), Kahlil Gibran's sixth work in English, published by Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies – bilingual presentation.

7 May 2024

New, expanded edition of the French translation, under the title *Le Fol*, of *The Madman* (1918), Kahlil Gibran's first work in English, published by Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies – bilingual presentation – first published on 15 February 2019.

8 November 2024

New, expanded edition of the French translation, under the title *Le Sable et l'Écume*, of *Sand and Foam* (1918), Kahlil Gibran's fourth work in English, published by Le Livre en Papier à Strépy-Bracquegnies – bilingual presentation – first published on 5 February 2020.



Career Path

1 April 2016 – 30 June 2017

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Head of the "Business Processes" unit in the "Corporate Information and Processes" division of the "Corporate Services" directorate: building a team of process-management and optimisation, and change-management

specialists, hiring of two team players and drafting of a consultancy agreement after a call-for-tender procedure.

EIB representative at the IRM UK-organised Business Process Management Conference Europe in 2015 and 2016: presentation of a topic titled *Climbing Up the Maturity Ladder in an EU Institution* (13-16 June 2016).

1 May 2013 – 31 March 2016

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Business processes modeller and manager in the “Coordination” division of the “Corporate Services” directorate: modelling and mapping of the directorate’s business processes using BPMN (System Architect), drafting of process and procedure manuals, management and distribution of the process documentation on the corporate intranet (Drupal platform), organisation of training cycles on BPMN and Lean/Six Sigma.

1 November 2011 – 30 April 2013

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Computer-assisted translation and terminology (CATT) tool specialist in the “Linguistic Services” division of the “General Secretariat”: management and roll-out of CATT tools (installation of the SDL software suite Trados Translator’s Workbench and MultiTerm), management and maintenance of the translation memories and terminology databases, set-up and roll-out of the translation workflow management tool (Plunet Business Manager).

EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

1 March 2010 – 31 October 2011

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

IT specialist in the “Coordination” division of the “General Secretariat”: IT projects related to the development and maintenance of information portals and information-exchange platforms on the corporate intranet (WordPress, MediaWiki and phpBB platforms).

EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

1 March 2001 – 28 February 2010

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Translator-reviser-terminologist in the “Linguistic Services” division of the “General Secretariat”: translation and revision of financial, technical and legal documents and reports (from English and Dutch into French), terminology extraction, management and roll-out of the SDL translation software suite (Trados Translator’s Workbench and MultiTerm), management of the translation memories and terminology databases, development and maintenance of the Linguistic Services intranet site.

EIB representative at the interinstitutional body JIAMCATT (International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology).

1 October 1993 – 28 February 2001

Belgian Finance Ministry – Brussels

Civil servant “translator-reviser” in the Translation Department: translation and revision of fiscal, legal and financial documents and reports (from and into English, Dutch and French), promotor of a professional terminology and documentation management system (Trados MultiTerm) and manager of the terminology database.

Publication: (end-of-training-period thesis): *Glossaire économique, financier, fiscal et social (Relevé terminologique et phraséologique trilingue constitué sur la base du rapport annuel 1992 de la Banque Nationale de Belgique)*.

External supervisor of a student’s master thesis in translation at the *Institut Libre Marie-Haps* (Brussels) in June 2002: *La fiscalité indirecte en Belgique* (indirect taxation in Belgium).

1 October 1989 – 31 September 1993

AG Insurance Company – Brussels

Translator: translation of insurance, financial, bank, legal and medical documents and reports (from English and Dutch into French).

1 September 1986 – 30 September 1989

Generale Bank (currently BNP Paribas Fortis) – Brussels

Bank clerk: financial and bank products for consumer.

Additional Vocational Activities

1 January 1990 – 31 December 1991

MMT multi media translations – Brussels

Self-employed translator (as a secondary activity): translation of financial, technical and legal documents for various translation agencies in Brussels, Antwerp and Dublin.

1 September 1991 – 31 December 1991

Social advancement school in Anderlecht – Brussels

Teacher in Dutch evening classes for young job applicants and career-changing adults.

Studies

1980 – 1985

Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI) (currently merged with the *Faculté de Lettres, Traduction et Communication* of the *Université Libre de Bruxelles – ULB*) – Brussels

Master in translation (French, English, Dutch), *cum laude*.

Thesis (*cum laude*): *Informatique et apprentissage des langues*, translation of the book *Computers in Language Learning* written by John Higgins and Tim Johns, and published by Addison-Wesley Educational Publishers in 1984, and writing of three courseware packages (in English and in Dutch).

Activities: vice-president and auditor of the students' organisation; founding member and *censor* of the students' choir *Altiter et Fortiter*; knight of the students' *Order of the Glossary*; founding member and vice-president of AMISTI, the ISTI alumni association (1989 – 1990).

1973 – 1980

Collège Saint-Pierre à Uccle – Brussels

6th year of the primary school cycle and full secondary school cycle (6 years) – classical studies (Latin, mathematics, Dutch, English).

Activities: school theatre shows (between 1976 and 1980); conduct of several discussion round tables on the careers of translator and interpreter for final-year students (between 1981 and 1985).

1968 – 1973

Primary schools (écoles communales n° 3 / n° 12 de Forest) – Brussels

1st – 5th years.

Vocational Training Courses

January 2017

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Team management and people motivation, group dynamics, conflict management.

February and March 2014

Adjugo – Brussels

BPMN Foundations, Lean, Six Sigma, Change Management.

June 2013

European Investment Bank (EIB) – Luxembourg

Introduction to BPMN (training course provided by eProseed).

1998

Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI) – Brussels

Post-graduate in terminology and terminotics.

1994

Institut Libre Marie-Haps – Brussels

Training courses on computer-assisted terminology management tools.

Arlon, 20 November 2024